

THE INTERNATIONAL RECEPTION OF IRISH LITERATURE

international conference
in Lyon 3 Jean Moulin



november 12th and 13th 2019
in collaboration with GIS E.I.R.E.



CFP:

The International Reception of Irish Literature.

International conference in Lyon 3 Jean Moulin, on November 12th and 13th 2019, in collaboration with GIS E.I.R.E.

The reception of Irish writers' works was often inseparable from an initial geographical displacement, and their recognition by another country's readership or audience: two foremost examples are Joyce and Beckett whose novels or plays were first published, or performed, in the US, in England, in Germany or in France, before travelling back to Ireland, where they were duly celebrated. It is therefore not irrelevant to wonder whether the reception of artworks outside their area of production, or indeed outside the authors' native country, may not be a useful angle to probe into their possible interpretations.

To take the case of France, many contemporary Irish authors have taken over reader's hearts, as the writings of John Mc Gahern, Colum Mc Cann, Nuala O'Faolain, Edna O'Brien, Sebastian Barry and more recently Paul Lynch, have often been translated very soon following their release in Ireland, with a wide readership extending far beyond these few top names. The works of Nobel Prize laureate poets W. B Yeats, and Seamus Heaney, have also been widely translated and read.

The topic of this symposium will reach out beyond the case of France, to explore what aspects of Irish literature have been enjoyed, discussed, and loved, by readers all over the world. On the question of the necessity of these exchanges, Richard Kierney quotes Paul Ricoeur, in his introduction to *On Translation*: "Ricoeur goes so far as to suggest that the future ethos of European politics, and eventually of world politics, should be one based on exchange of memories and narratives between different nations, for it is only when we translate our own wounds into the language of strangers and retranslate the wounds of strangers into our own language that healing and reconciliation can take place."

This perspective is also consonant with Rita Felski's essay *Uses of Literature*, which provides thought-provoking concepts regarding the connections between texts and readers. On the occasion of the symposium she will give a keynote lecture on *Art and Attachment*, which will shed light on the complex interactions at play.

Of course, these issues cannot be addressed without inviting the contributions of translators and publishers, who constantly have to face the challenge of transcultural circulation. Their involvement in the promotion and exposure of new authors testifies to their capacity of making informed decisions on how best to respect the authors' texts and make them accessible to a given readership. From the point of view of aesthetics and stylistics, many international writers have owned their debt to Irish authors, and aspects of this influence will be examined as well.

Besides, questions on whether certain literary genres in the Irish canon, such as poetry, have been globally more acclaimed than others will be raised; but beyond recording the important list of authors that made their voices heard far away from the island of Ireland, the conference will also address issues of political and social relevance. Indeed, the legacy of Irish texts is often assessed in relation to post-colonial or gender issues. The link between the reception of literary texts, and political, or individual agency, is also one of the concerns that speakers may wish to address.

Finally, the theories of reception, and of the horizons of expectations, such as developed by Hans Robert Jauss, will be useful tools to determine whether various aspects of the same works have appealed to different reading communities for reasons that may have little in common. To that effect, the questions raised by Stanley Fish on interpretative communities offer interesting avenues to uncover new perspectives on well-known authors.

Reader-reception, including online comments on forums, or debates between book-club members, is a key component to assess the circulation, impact and reverberations associated with novels, poems, plays, and authors, and the conference will welcome presentations on this theme. The other media, insofar as they are adaptations of literary works (film, series, plays, popular culture) involved in the way iconic works have reached new publics, will also be examined as avenues for dissemination and possible new interpretations.

Contacts/organisers :

sylviemikowski@gmail.com

jeanne-marie.carton-charon@univ-lyon3.fr

send a proposal (in English or French) before June 30th 2019

APPEL A COMMUNICATIONS : RÉCEPTION INTERNATIONALE DE LA LITTÉRATURE IRLANDAISE

IETT Université Jean Moulin Lyon 3, GIS E. I. R. E.

12 et 12 novembre 2019

La réception des œuvres littéraires venues d'Irlande a souvent commencé par une forme initiale de déplacement géographique, et une reconnaissance par des lecteurs étrangers : Joyce et Beckett en particulier ont d'abord été publiés ou joués aux Etats Unis, en France ou en Allemagne, avant d'atteindre le public irlandais, et de devenir des figures emblématiques de leur pays. Il semble donc pertinent de se demander si la réception des œuvres d'art par des publics éloignés du pays de leurs auteurs ou de leur production ne pourrait pas être un angle intéressant pour ouvrir de nouvelles perspectives interprétatives.

Si l'on regarde ce qui se passe en France, de nombreux auteurs irlandais contemporains ont remporté un grand succès auprès des lecteurs(trices) : John Mc Gahern, Colum Mc Cann, Nuala O'Faolain, Edna O'Brien, Sebastian Barry, et plus récemment, Paul Lynch, ont souvent vu leurs œuvres traduites et publiées très rapidement après leur publication en Irlande, et bien d'autres noms pourraient être ajoutés à cette liste.

Le but de ce colloque sera aussi de s'intéresser à la réception de la littérature irlandaise au-delà de la France, afin d'explorer quels aspects de celle-ci ont été découverts, débattus, et aimés, par des lecteurs dans le monde entier. Soulignant la nécessité de ces échanges, Richard Kierney cite Paul Ricoeur, dans son introduction à *Sur la Traduction* : « Ricoeur va jusqu'à suggérer que l'éthos futur de la politique européenne, et finalement de la politique mondiale, devrait être basé sur l'échange de mémoires et de récits entre différentes nations, car c'est seulement lorsque nous traduisons nos propres blessures dans le langage de l'étranger et retraduisons les blessures des autres nations dans notre propre langue, que la guérison et la réconciliation peuvent intervenir. »

Cette perspective rejoint les préoccupations de Rita Felski, dans son essai *Uses of Literature*, où elle définit des concepts audacieux autour des relations entre textes et lecteurs. Elle sera invitée d'honneur, et donnera une conférence sur *Art and Attachment*, sujet de sa recherche actuelle. Ces questions ne peuvent pas non plus être abordées sans la contribution de traducteurs et d'éditeurs de littérature irlandaise, qui sont confrontés en permanence aux défis de la circulation transculturelle. Leurs pratiques, entre respect des textes, et travail pour les rendre accessibles à un lectorat donné, seront évoquées avec eux.

Le colloque portera également sur la question des genres littéraires ayant remporté le plus grand succès hors des frontières de l'Irlande : est-ce la poésie, ou bien d'autres œuvres, qui ont rencontré des publics lointains, et ce jusqu'en Asie ? La question de la réception ne peut pas être dissociée, non plus, de problématiques

sociales ou politiques. L'impact de la littérature irlandaise est souvent analysé dans le cadre d'études post-coloniales, ou d'études sur le genre. Ainsi le lien entre la réception de textes littéraires, et la thématique de l'*empowerment*, tant sur le plan individuel que collectif, sera abordé. Des journalistes invités pourront mettre en lumière l'évolution du statut des écrivains irlandais dans le paysage culturel français ou international.

Enfin, les théories sur la réception, et sur les horizons d'attente, développées par Hans Robert Jauss, pourront s'avérer utiles pour déterminer si différents aspects des mêmes œuvres ont pu séduire différentes communautés de lecteurs pour des raisons qui peuvent avoir peu de choses en commun. Les analyses de Stanley Fish sur les communautés interprétatives pourront ouvrir des perspectives intéressantes et permettre de nouveaux points de vue sur des auteurs (trices).

La réception par les lecteurs(trices), qu'elle se manifeste par des commentaires sur des forums en ligne, ou par des débats au sein de clubs de lecture, est un élément clé pour mesurer la circulation, l'impact et les échos créés par les romans, poèmes, pièces de théâtre, et le colloque invite des communications sur ce thème. Les autres media, lorsqu'ils s'inspirent d'œuvres littéraires (films, séries, pièces de théâtre, culture populaire) et permettent à des œuvres canoniques de rencontrer de nouveaux publics, seront aussi analysés en tant que vecteurs de dissémination et de nouvelles interprétations de ces œuvres.